

## Colophon. Épilogue

### Informations générales

Date Ve siècle

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue syriaque

Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

Colophon. Épilogue, Ve siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/02/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/519>

Copier

### Informations éditoriales

Éditions

*Martyre de Martha, fille de Pusiy:*

Manuscrit BL Add. 12174, fol. 110r-112v (1197)

Manuscrit Berlin or. oct. 1256, fol. 165v-178r, Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz (1869).

Référence catalogue:

- Wright, W., *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum III*, Londres, 1872, n° DCCCCLX, 45, p. 1131.
- Assfalg, J., *Syrische Handschriften. Syrische, karshunische, christlich-palästinische, neu-syrische und mandäische Handschriften, (Verzeichnis der orientalischen Handschriften in Deutschland V)*, Wiesbaden, 1963, p. 59s.

BHO 698.

Texte syriaque:

P. Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum syriace II*, Paris, Leipzig, 1891, p. 240-241.

Traduction allemande:

O. Braun, *Ausgewählte Akten persischer Märtyrer, (Bibliothek der Kirchenväter 22)*, Munich, 1915, p. 76-82.

Traduction anglaise:

S. P. Brock, S. Ashbrook Harvey, *Holy women of the Syrian Orient, (The Transformation of the Classical Heritage 13)*, Berkeley, Los Angeles, Londres, 1998 p. 67-73.

## Indexation

Noms propres [Christ](#), [Martha](#), [Saumaï \(évêque de Karkā d-Ledān\)](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Karkā d-Ledān](#)

Sujets [couronne \(martyre\)](#), [maison](#), [ossements](#), [prêtre](#), [reliques](#), [résurrection](#)

## Traduction

Texte

*Colophon.*  
*Épilogue du Martyre de Martha*

La bienheureuse Martha fut couronnée le dimanche de la grande fête de la résurrection.

Une bienheureuse, celle qui les avait enterrés [*i.e.* Martha et son père Pusiy], célébrait leur mémoire chaque année chez elle, auprès des prêtres, membres de l'Église, durant toute sa vie. Après son décès, sa maison resta au fils de son frère. Lui aussi célébrait assidûment leur mémoire, selon l'habitude de cette bienheureuse. Lorsque le fils de son frère décéda, il laissa deux fils. Un certain temps après son décès, ils se disputèrent les reliques des saints. L'un d'eux voulait les diviser entre lui et son frère, qui finit par partager en deux la maison de cette bienheureuse.

Cela fut connu [et remonta] jusqu'à Mar Saumaï, digne de bonne mémoire, évêque de Karkā. Il les persuada tous deux de le laisser emporter [les ossements]; et il les confia aux gens de l'église de Karkā afin de les garder en bonne commémoration, et pour que ce soit un précieux trésor dans l'Église du Christ.

Ceci fut réalisé par l'évêque Mar Saumaï en la huitième année du roi Wahrām (Barharan), fils de Yazdgird, quatre-vingt-neuf ans après leur couronnement.

---

Traducteur(s) Chiemi Nakano (intégrant les variantes du ms de Berlin)

## Description

Analyse du passage

Un évêque du nom de Saumaï, titulaire du siège de Karkā d-Ledān apparaît aussi explicitement dans le *Martyre de Jacques le notaire*, §§ 16-17. Il figure également dans la liste des signataires du Synode de Mār Yahbalaha en 420.

Pour l'*Histoire de Martha* et sa famille, voir en grec Sozomène, *Histoire ecclésiastique* II, 11.

# Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 18/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

---